

CUENTU RA XITO
NDICAHA CHI RA CUNEXU



El Tio Coyote y el Conejo

... para publicar en esta edición de este trabajo por el mill. caso, amablemente le lo ofrecemos.

CUENTU RA XITO NDICAHA
CHI RA CUNEXU

El Tio Coyote y El Conejo

en el idioma Mixteco de Jicaltepec

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

50 e.

1955

Edición de pruebas

ADVERTENCIA

Este cuento en idioma mixteco tiene el propósito de interesar en la lectura y ayudar a aquellos quienes hablan ésta lengua. Además esperamos de que les ayudará a mejorar su conocimiento del idioma castellano. Al proporcionarles este folleto en forma sencilla creemos que les sea ameno. Así pues, una vez que hayan leído el texto en su propio idioma, comprenderán mas fácilmente el texto español, y en esta forma una vez que logren entenderlo, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, cosa que no se logrará con solo enseñarles a "leer y escribir."

Hacemos notar que el objeto de este librito y los que le sigan no es el de enseñar el mixteco sino que consideramos que el mejor medio de auxiliar a los analfabetos para que conozcan el español de manera más fácil y eficiente, es através de su propio idioma. Proporcionandoles un poco de lectura accesible, esperamos que lean y escriban con facilidad el español.

PROPOSITOS

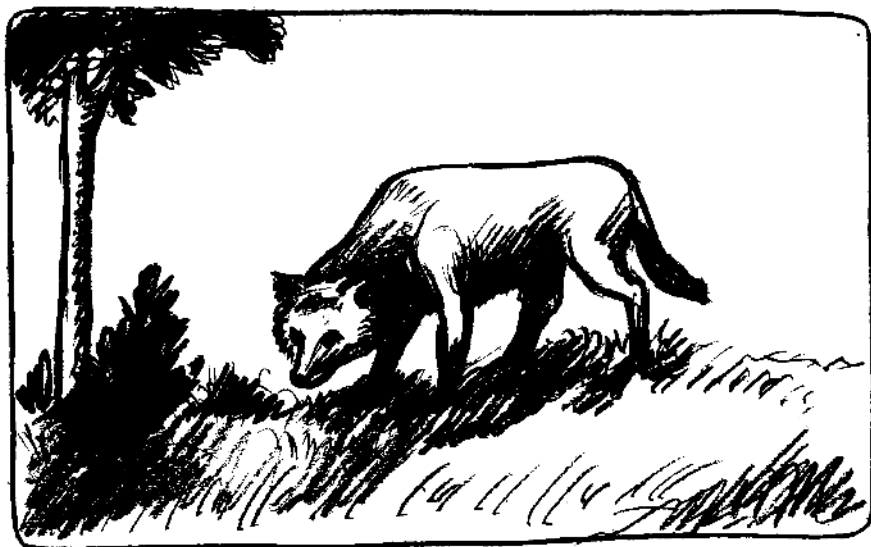
El propósito de añadir el breve vocabulario al fin del cuento es de introducir en forma sencilla el uso del diccionario español-mixteco, que se espera publicar en esta serie de textos bilingües.

ACLARACIONES

El idioma mixteco se escribe con el mismo alfabeto del castellano. La letra 'h' no es igual a la del castellano, sino que indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales o dos sílabas. Sirve para distinguir entre: coo 'culebra' y coho 'vámonos'.

La 'n', como letra final de la palabra, no se pronuncia como en castellano, sino que indica una nasalización de las vocales que la anteceden. Por ejemplo, nótese la distinción entre: ii 'tejón' y iin 'uno'. Al principio o en medio de la palabra, se pronuncia la 'n' como en castellano, como indican las palabras naha 'ven', y cani 'pega'.

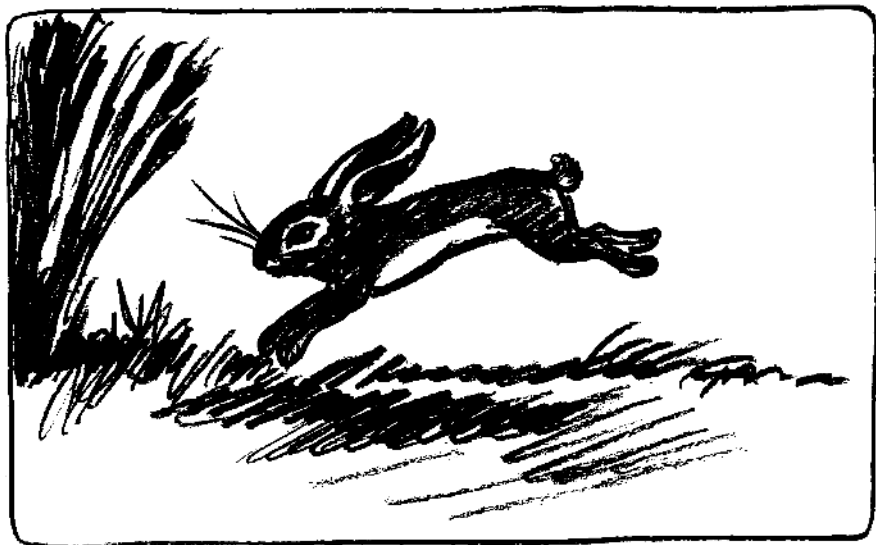
La letra 'x' se pronuncia como en la palabra 'Ixtepec'. Es igual a la 'sh' del inglés. Por ejemplo: xini 'cabeza' y quixi 'duerme'.



...espantar al lobo en esta edición de este cuento pero es muy poco amable que le sea el lobo quien lo espante.

El tío coyote tenía mucha hambre y tenía ganas de comerse un conejo.

Ra xito ndicaha chisoco
xaan-ra ta cuni xaan-ra
cachi-ra iin cunexu.

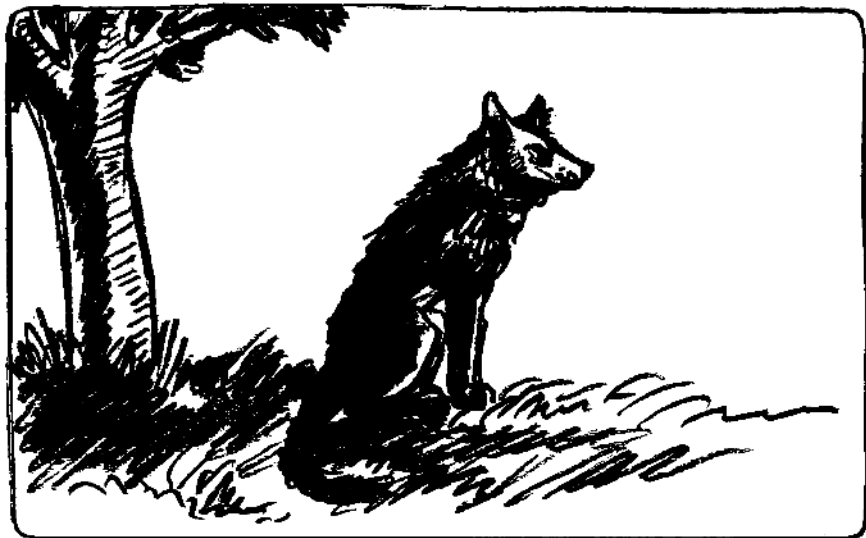


Había un conejo que siempre se burlaba del coyote.

Iyo iin cunexu ndihi

chaha saceteni-ri chi-ra

ndicaha.



... después de esto, cuando vea al conejo, sin decirle nada me lo comeré.

Y el coyote dijo: la próxima vez que vea al conejo, sin decirle nada me lo comeré.

Ta ra ndicaha cati-ra:
ta cha cua ndehi chi-ra
cunexu ni ña cua cah-in
chi-ra ta cua cachi
chi-ra.



Por todo un día lo esperó cerca de su cueva
detrás de un árbol para poderlo ver.

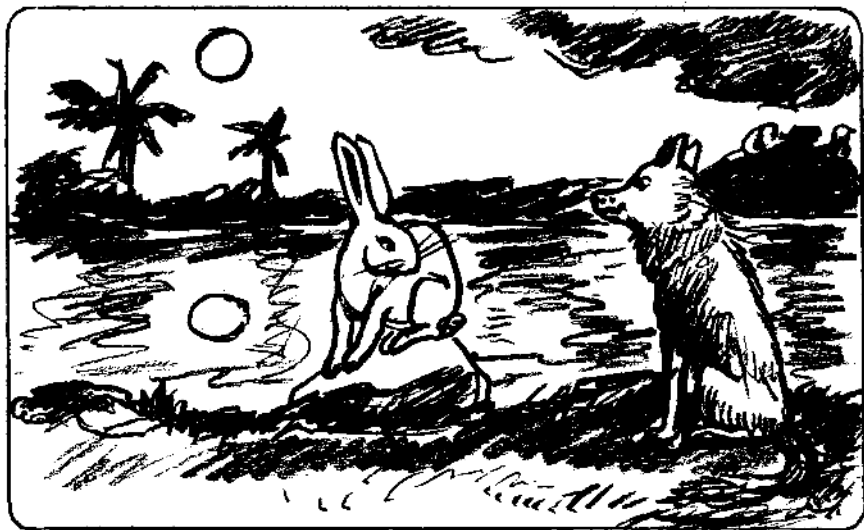
Ta iin nduvi nduvi ni
chatu-ra chi-ra cunexu
yati yuvehe-ra, chata iin
yutun tacua cuhva cha cuu
ndehe-ra chi-ra.



... después de haber estado en esta situación por un tiempo, el conejo se dio cuenta de que el perro estaba en su casa.

Por fin, ya muy tarde, salió el conejo.

Ndu cuee xaan cha cua
ini xaan sa niquee-ra
cunexu.



... después de esto, cuando por el río, como acostumbrado, le dio el reflejo de la luna.

El conejo se acercó a un río donde veía la luna reflejada en el agua.
El coyote se le acercó y le dijo: Conejo ahora tengo mucha hambre. No he comido en todo el día.

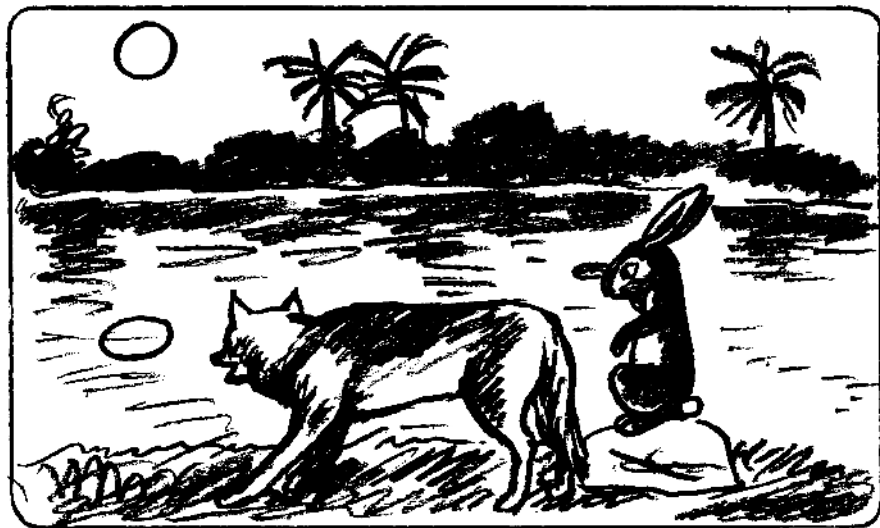
Ta ra cunexu ni tuhva-ra
iin yuta nu ndichin ndehe-ra
xiñahñu yoo tichi nduta.
Ra ndicaha nituhva tahan-ra
ta quecha cati-ra chi-ra
cunexu: Cunexu, viti
chisoco xa-in. Cha nduvi
ña ta-cachi.



Y el conejo le dijo: ¿No te gustaría comer un queso muy grande para satisfacer tu hambre? El coyote ansioso dijo: Si! ¿tienes queso?

Quecha cati-ra cunexu: a
ña tahan ini-un cachun iin
quesu cahnu xaan ta casi
chisoco chun.

Ñacu ña cuni-yu, cati-ra
ndicaha. Atu iyo quesu
chun?



El conejo le dijo: Pues mira, allí dentro del agua está un queso muy grande. Si lo quieres, lo tienes que sacar.

Ta quecha cati-ra cunexu:
ta ndehun tichi nduta-can
indi iin quesu cahnu xaan.
Tu cuni-un chi chi maa-un
cua cu tava chi chi.



... respondiendo a esta edición de este cuento pero es muy poco interesante y no volveré a usarlo.

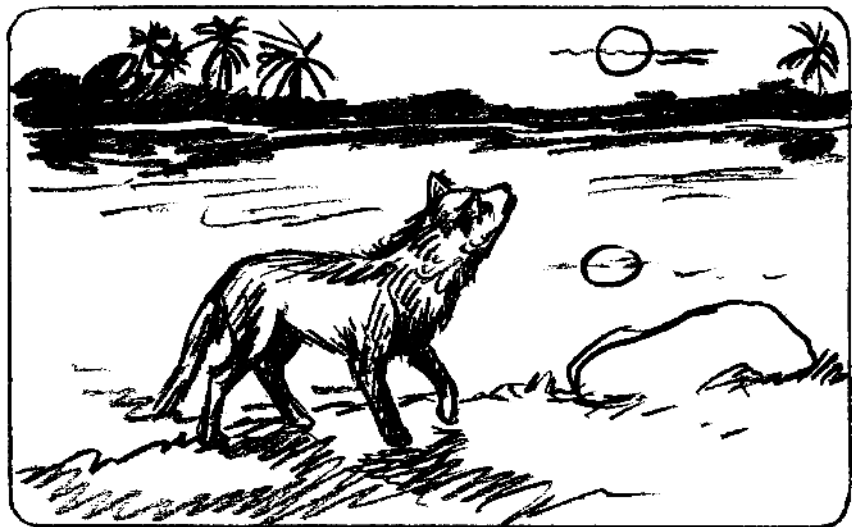
El coyote cuando lo vió decidió sacarlo. Se sumergió en el agua y no pudo encontrar al queso.

Ra ndicaha ta ni ndehe-ra
quesu saxiñi-ra ti tava-ra
chi chi. Ta ni quihvi-ra
tichi nduta ta ña
nanihi-ra quesu.



El conejo cuando vió que el coyote se había metido en el agua, hechó a correr a su cueva y no salió por toda esa noche.

Ta maa-ra cunexu ta ni
ndehe-ra cha quihvi-ra
ndicaha tichi nduta
quechaha-ni-ra chinu-ra
cuahan-ra nda cua nda
vehe-ra. Ta ña ni
quee-ga-ra cha chacua-gan.



...espantar a los niños en esta edad, pero es muy poco amable y le da dolores de cabeza.

Cuando el coyote salió del agua, volvió a ver el queso y entonces comprendió que era el reflejo de la luna.

Ta maa-ra ndicaha ta ni
quee-ra tichi nduta ta ni
chico coo-ra quecha ndehe-ra
quesu ta sa nichito-ra cha
xiñahñu yoo cuu chi.



Y buscó al conejo para comerselo, pero él
había huído a su cueva.

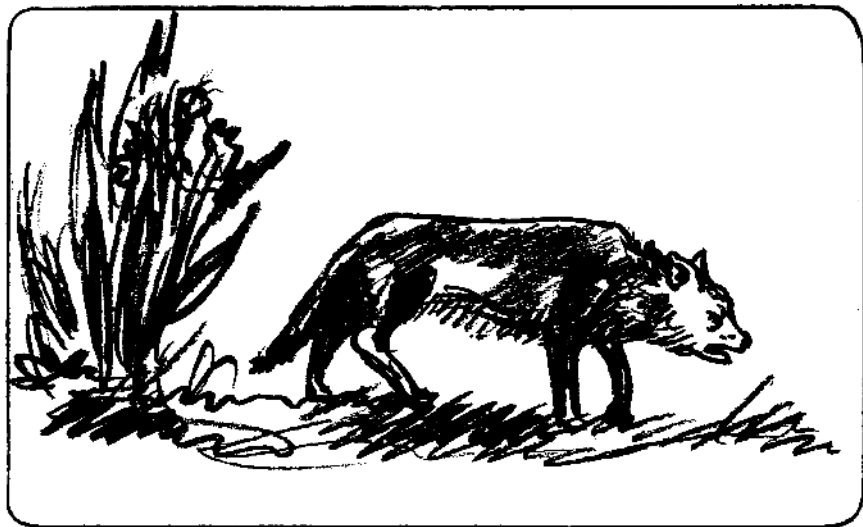
Quecha nanducu-ra chi-ra
cunexu cha cachi-ra chi-ra.
Ta ra cunexu cha chinu-ra
vehe-ra.



... después del libro en esta edición se está leyendo pero es muy poco, como me acordaba de lo del libro de la casa.

Y otra vez el conejo se burló del coyote.

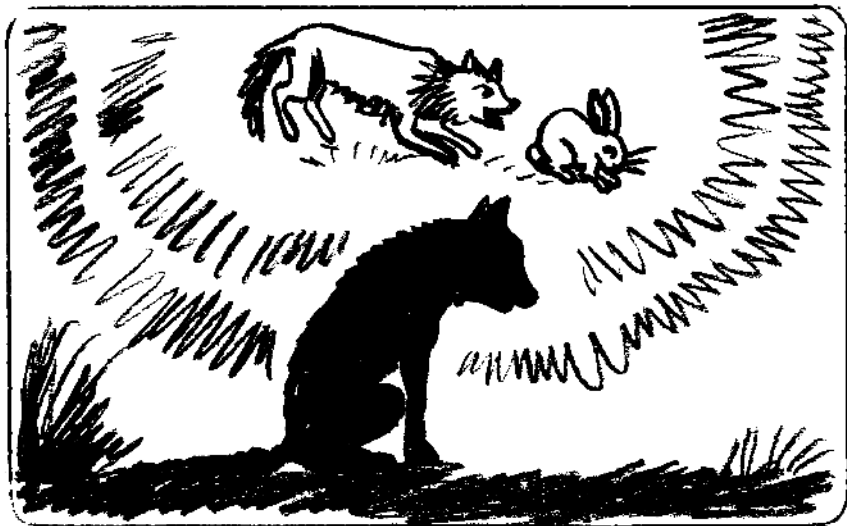
Ta inga chaha sa
cateni xaan cunexu
chi-ra ndicaha.



... de la ilustración en esta edición de este cuento por el señor Juan José Amador. Le dio el nombre de "El lobo".

Y éste muy enojado se fué a buscar algo para comer.

Ra ndicaha chihi xaan-ra
tisihi ta quee-ra cua
nducu-ra suhva cha
cachi-ra.



Pensaba algún día comerse al conejo que se había burlado de él.

Sa xiñi-ra queta quivi
cua cachi chi-ra cunexu
cha ni sacateni xaan-ra
chi.

Tehen-ni cha ndihi
cuentu-ri quiti
cuhu-ya.

Así termina el cuento de estos animales.

DICCIONARIO

acercar	satuhva	
	acercarse	tuhva
	acérquese Ud.	natuhva yoho
agua	nduta	
ahora	vitin	
a la derecha		iti chiyo cuaha
a la izquierda		iti chiyo sati
allí	ndacan	
árbol	yutun	
burlar	sacateni-yo	
buscar	nanducu	
cerca	yati	
comer	cachi	
	él comió un pan	nichachi-ra iin pan.
comida	cha cachi-yo,	ndayu
conejo	cunexu	

correr cunu
 correrá cua cunu
 corrió chinu
 coyote ndicaha

 decir cati
 te digo cati-yu chun
 dentro tichi
 detras iti chata
 día quivi
 todo el día nduvi nduvi
 todos los días ndihi quivi
 donde ndaa

 encontrar nanihi
 en frente iti nuu
 enojarse ndu xaan-yo
 enojado chihi xaan-yo tisihi
 entrar quihvi
 entra en la casa quihvi tichi vehe
 esa chacan
 esperar cuatu
 lo espero ndatu-yu chi-ra

	lo esperé	chatu-yu chi-ra	
	lo esperará	cua cuatu-yu chi-ra	
este	chehe		
grande	cahnu	muy grande	cahnu xaan
gustar	tahan ini-yo		
	me gusta la comida	tahan ini-yu ndayu	
hambre	soco		
	tengo mucha hambre	chisoco xaa-in	
huir	cunu-yo		
irse	cua cuhun-yo		
	se fué cuahan-ra		
	él fué ayer a Pinotepa	ñoco chaha-ra icu	
lejos	cani		
luna	yoo		
meter	tihí		
mucho	cuaha xaan		
nada	ñahni		
	no dijo nada	ñahni cha cati-ra	
noche	cha-cua		

	toda la noche	niñun niñun
	media noche	ñuun
otra vez	iinga tucu chaha	
rio	yuta	
sacar	tava	
	saca tu dinero	tava xuhun-gun
salir	quee	
seguir	cundicu	
	lo voy a seguir	cua cundicu-yu chi-ra
	lo sigo	ndicu-yu chi-ra
	lo seguí	cha ndicu-yu chi-ra
tarde,	(en la mañana)	cha ora xaan
	(en la tarde)	cha cua ini xaan
	(en la noche)	cha cuaa xaan
tío	xito	
	es mi tío	xito-yu chi-ra
ver	ndehe	
	el vio un venado	ni ndehe-ra iin isu
vez	chaha	
	ya son tres veces	cha uni chaha
y	ta	

